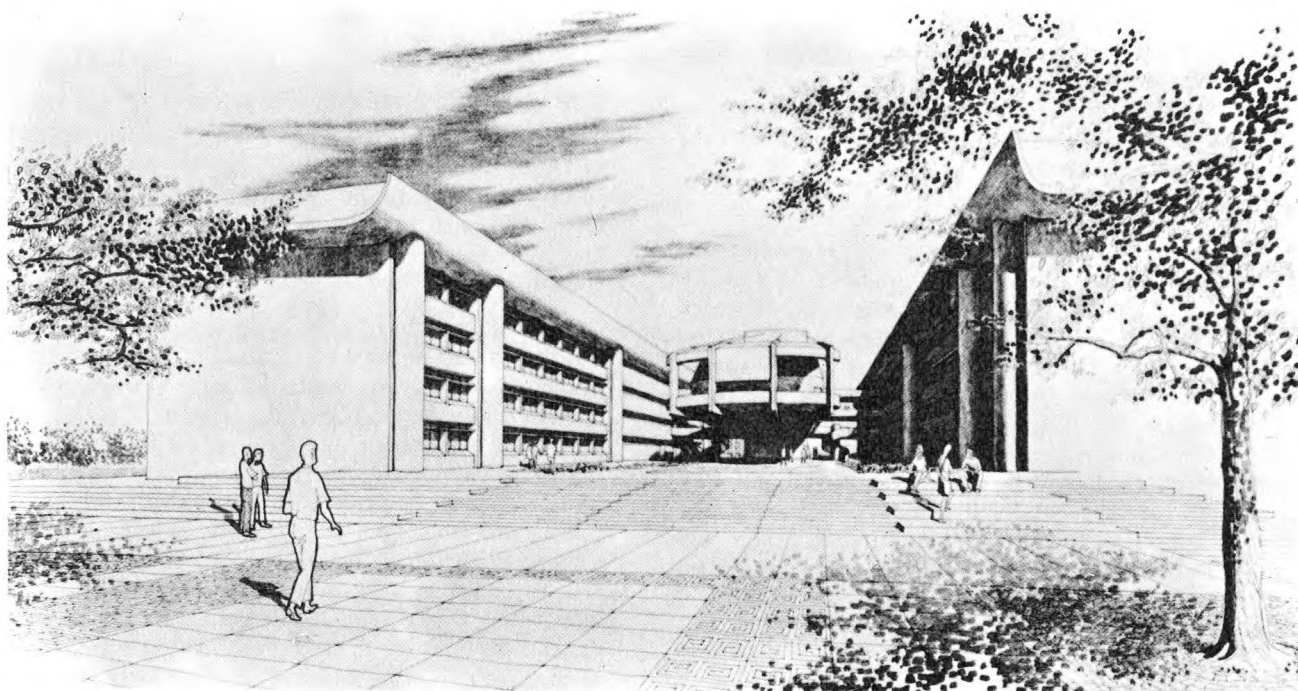


# THE UNIVERSITY BULLETIN

VOLUME SEVEN

JUNE-JULY 1971

NUMBER NINE



樣圖計設館學科學大之師築建

*Perceptive elevation of the University Science Centre*

## CONTENTS

Page

British Contribution to University Science Centre .. ..	1
Translation Centre .. .. .	2
Forum of Southeast Asian Scholars ..	3
Matriculation Results and Centralization of Admission Procedure .. .. .	4
Obituary .. .. .	5
Personalia .. .. .	5
Staff Profiles .. .. .	5
Comings and Goings .. .. .	5
College News .. .. .	6

## British Contribution to University Science Centre

The United Kingdom Government has formally agreed to contribute a quarter of a million pounds (HK\$3,625,000) to help underwrite costs of the University Science Centre. This contribution was first agreed on in principle with Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University, in 1964. The money will now be made available immediately and is to be used within the year to purchase British or Hong Kong goods and services exclusively for the University Science Centre.

The Centre is the largest of the buildings under construction on the University campus at Shatin. It will consist of two four-storey parallel blocks of classrooms, laboratories and offices, with a lecture theatre complex of unusual design in between. The total building cost is projected at HK\$16,500,000, including the United Kingdom contribution, and will provide a net usable area of 206,200 sq. ft. The remainder of the cost is being made available by the Hong Kong Government.

The Centre is being constructed in two phases with the first phase totalling 162,000 sq. ft. scheduled for completion within the next six months. The building is scheduled to be fully operational by 1972.

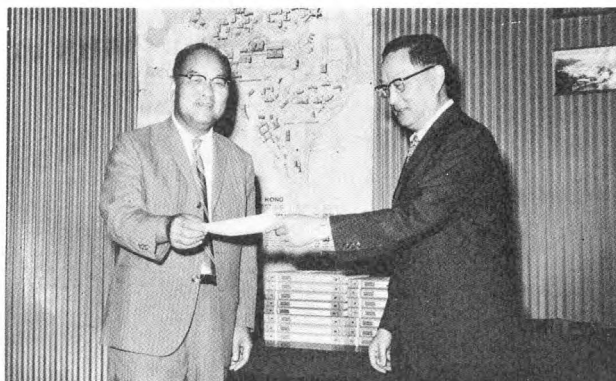
Employing technically advanced forms of construction, the centre section of the building will have a butterfly configuration with the lecture theatres supported from a central caisson core on cantilevered, prestressed concrete arms. This will leave the area under the lecture theatres completely free of obstruction.

Laboratories for experiments of radioactive materials will be built on the ground floor as a safety measure. Other facilities for instruction and research purposes will include Ventilation System, Steam System, Demineralized Water System, Compressed Air System, Liquefaction Plant Room, Cold Storage, and Low Temperature and Constant Temperature Room. As research projects and experiments take time and are considerably expensive, the Centre will be equipped with a generator as a precautionary measure to be used if the regular supply of electricity is interrupted. There will also be a Precision Machine Workshop and a Repair and Maintenance Workshop for use of the technicians and the students.

The Centre will be shared by the six Departments of the Science Faculty: Biology, Biochemistry, Chemistry, Electronics, Mathematics and Physics, each having an area of 27,000 sq. ft., 10,000 sq. ft., 28,000 sq. ft., 27,000 sq. ft., 4,000 sq. ft., and 26,000 sq. ft. respectively. When the building becomes operational by 1972, science students of the three Foundation Colleges will be able to attend classes and do laboratory work in this Centre. This will help cultivate among students mutual understanding and friendship irrespective of College. Thus, it is in keeping with the University's policy of pooling resources whenever logical and feasible.

Dr. Li expressed his appreciation for the "substantial contribution" made by the United Kingdom Government and termed it "a very encouraging sign of Her Majesty's Government's interest and confidence in The Chinese University's programme".

## Translation Centre



長校敏卓李與交票支將生先仁倫袁

*Mr. L.Z. Yuan presenting the cheque to Vice-Chancellor Choh-Ming Li*

A new centre for translation projects of the University was established on 1st June, 1971.

The Translation Centre is under the directorship of Dr. Phillip Sun, who formerly headed the Department of English Language and Literature of New Asia College. Graduated with a Ph.D. degree from Yale University, Dr. Sun was onetime Associate Professor of Chinese at Iowa University.

Work of the Centre will include research on translation and publication of a series of translations in Chinese and English. English-Chinese translation will include text-books and learned articles in all branches of arts, science and social science. Chinese-English translation will be done in the areas of Chinese literature, history and philosophy. Main emphasis will be on translations from English to Chinese initially, and from Chinese to English at a later stage. The Centre will render full assistance to the University's present Translation/Publication Project and its future development. When the University offers a minor degree course in translation in 1972, it will serve as a coordinating body and work closely with the Committee of Translation.

The Centre has received enthusiastic support from The Asia Foundation. Besides offering a gift of the valuable 15-volume *Scientific American Resource Library*, the Foundation donated HK\$96,000 to help develop the Centre for the next two years with possible continued support for a third year. The donations were presented to Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University, by Mr. L.Z. Yuan, Hong Kong Representative of The Asia Foundation, on 31st May, 1971 in the Benjamin Franklin Centre. The Foundation has always been interested in the promotion of translation. This is only one of its many attempts to help the University in its translation programmes, such as the Translation/Publication Project, a course in "News Translation" in the Journalism Department, and the Translation Symposium held in 1969.

*(see also picture in Chinese section)*



## Forum of Southeast Asian Scholars

Three members of the staff of this University and one staff member of the University of Hong Kong were invited by the South Seas Society to participate in the Forum of Southeast Asian Scholars held in Singapore from 25th to 28th May, 1971. They were Prof. S.S. Hsueh, Professor of Government and Public Administration; Dr. Chen Ching-Ho, Director of the Centre of East Asian Studies; Mr. Stephen C. Soong, Special Assistant to the Vice-Chancellor of the University; and Dr. S.C. Fan, Senior Lecturer in Economics of the University of Hong Kong.

The Forum, sponsored by the South Seas Society, and Radio and Television Singapore of the Ministry of Culture, Singapore, is divided into two phases. Phase one was held in Singapore and consisted of four public lectures recorded by Radio Singapore and two televised forums at Television Singapore. The four lectures given by the scholars from Hong Kong were:

- 1) Economic Development and Administration in Southeast Asia  
(Prof. S.S. Hsueh)
- 2) Translation in a Developing Society  
(Mr. Stephen C. Soong)
- 3) A Comparative Study of the Economic Structure of Singapore and Hong Kong  
(Dr. S.C. Fan)
- 4) On the Expansion to Japan by Emperor Kublai Khan of Yuan Dynasty  
(Dr. Chen Ching-Ho)

The two televised forums were on:

- 1) The Role of the Intelligentsia in Modern Society  
Participants: Dr. Chen Ching-Ho  
Mr. Stephen C. Soong  
Dr. Teh Hoon Heng  
*Professor of Mathematics*  
*Nanyang University*  
Dr. Lim Yung Kuo  
*Associate Professor of Physics*  
*University of Singapore*  
Chairman: Mr. Gwee Yee Hean  
*Acting Director*  
*School of Education*  
*University of Singapore*
- 2) Problems of a Highly Urbanized Society  
Participants: Prof. S.S. Hsueh  
Dr. S.C. Fan  
Dr. Chin Kee Kean  
*Dean of Faculty of Engineering*  
*University of Singapore*  
Dr. Peter Chen  
*Lecturer in Sociology*  
*University of Singapore*  
Chairman: Mr. Gwee Yee Hean

Phase two of the Forum of Southeast Asian Scholars was held in Hong Kong from 22nd to 25th June. Under arrangement of the Department of Extramural Studies of this University, four Singapore scholars paid a return visit to Hong Kong and seminars and forums were held. Topics of the seminars were on the general situation of education and the teaching of various subjects in Singapore:

- 1) Education in Singapore  
Speaker: Mr. Gwee Yee Hean  
Chairman: Prof. C.T. Hu  
*Professor of Comparative Education*  
*of Columbia University and Project*  
*Director of The Chinese University's Research Project on Secondary Education in Hong Kong*
- 2) Teaching and Research of Mathematics in Singapore  
Speaker: Dr. Teh Hoon Heng  
Chairman: Dr. S.T. Tsou  
*Dean of Faculty of Science*  
*United College*
- 3) Teaching and Research of Science in Singapore  
Speaker: Dr. Lim Yung Kuo  
Chairman: Prof. Bay-Sung Hsu  
*Dean of Faculty of Science*  
*The Chinese University of Hong Kong*
- 4) Teaching and Research of Sociology in Singapore  
Speaker: Dr. Peter Chen  
Chairman: Mr. Wong Shau-Lam  
*Dean of Faculty of Social Science*  
*Chung Chi College*

Two forums were televised at the Hong Kong Television Broadcasts Ltd:

- 1) Manpower in Hong Kong and Singapore  
Participants: Dr. Lim Yung Kuo  
Dr. Peter Chen  
Dr. S.C. Fan  
Mr. C.T. Chu  
*Staff Tutor*  
*Department of Extramural Studies*  
Chairman: Dr. C.W. Chuang  
*President*  
*The Chinese Manufacturers' Association*
- 2) Adult Education in Modern Society  
Participants: Mr. Gwee Yee Hean  
Dr. Teh Hoon Heng  
Prof. C.T. Hu  
Mrs. Gennie Lee  
*General Secretary*  
*The Boys and Girls' Club*  
*The Boys and Girls' Club Association*

Chairman: Mr. T.C. Lai  
*Director*  
*Department of Extramural*  
*Studies*

Hong Kong and Singapore are closely connected in that they have identical problems, and the similar aspiration to achieve economic independence and prosperity. The exchange of experience is designed to promote mutual understanding and cooperation. The Forum generated enthusiastic support both from the academic circle and the public, and it is hoped that future forums of a similar nature will be held on a regular basis to maintain inter-flow of knowledge between the two places.

### **Matriculation Results and Centralization of Admission Procedure**

Of the 6,519 candidates who sat for this year's Matriculation Examination, 2,127 passed, representing 32.63% of the total. This year the University is adopting the Centralized Admission Procedure for selection of suitable applicants for admission to the Colleges.

The idea of centralized admission among Colleges was first adopted within the British Commonwealth by English universities to enable students to apply to a number of universities/colleges by filing only one single application with the Universities Central Council on Admissions (UCCA).

In the case of this University, the procedure is much simpler as the general entrance requirements are the same for all three Colleges. All that is required of an applicant is to complete one standard form of application on which he is to indicate in order of preference the College he wishes to enter and the fields of study (also in order of preference) he wishes to take up, if admitted. He is also free to indicate only one College (or one field of study) if he is not prepared to enter any other College.

Application for admission is received after the Matriculation Examination results are published. This does not only greatly reduce the number of applications but also enable applicants to apply for a course of study to which they have better chance of being admitted. Applicants must indicate their examination result for each subject on the application form for easy reference by the staff responsible for making selection. Application forms will be sent out to successful candidates (through Heads of schools to school candidates) at the same time as the Statement of Results. These forms should be completed and returned (together with the Headmaster's assessment and recommendation in the case of school candidates) to the University Registrar.

In view of the need to have essential data concerning the applicants in the shortest possible time, it is necessary to adopt machine processing of the applications. As soon as all the application forms are received, punching of the computer cards will begin and all information required for selection purposes will be fed into the machine.

Outputs from the computer will be as follows:-

- a. List of applicants indicating Chung Chi as their first choice
- b. List of applicants indicating New Asia as their first choice
- c. List of applicants indicating United as their first choice

Separate lists of applicants selecting different fields of studies as their first choice will be produced so that each Department Head will be able to have a complete list of all applicants who have selected his/her subject as their first choice.

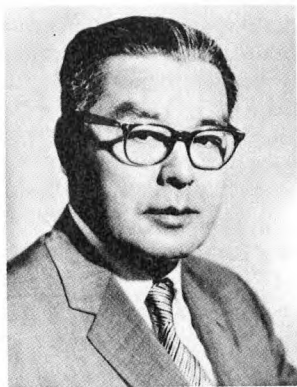
Application forms will be sorted out according to Colleges based on applicants' first choice, arranged in the same serial order as that produced by the machine and all information checked.

Applicants for one College (their first choice) will be sorted out into two groups, viz. (A) those who opt for a College as their major preference, and (B) those who opt for a course of study. After being sorted out, the applications will be sent to Colleges together with the machine lists. The College Registrars will then conduct a preliminary screening. When all the application forms are returned to the Central Office, the University Registrar will then invite a representative from each College and a representative from the Board of Studies concerned to form a working group for each field of study to examine the applications and to make recommendation for admission.

Sequence of selection procedure has been formulated in detail but is subject to review in the light of the experience to be gained in 1971.

### **Obituary**

Dr. the Hon. P.Y. Tang, Chairman of the Board of Governors of New Asia College and member of the University Council, passed away on 17th June, aged 72. Dr. Tang had served as a member of the University Council since the inauguration of the University and was a member of the Advisory Board to the Lingnan Institute of Business Administration. Closely associated with the University, Dr. Tang rendered tremendous assistance and support in its development, including a donation of three million Hong Kong dollars to meet the construction costs of the University Library, now near completion.



唐議員源博士  
*Dr. the Hon. P. Y. Tang*

## Personalia

### Appointments

Dr. C.T. Yung — Acting Vice-Chancellor (from 26th June to the middle of September, 1971)

Mr. Wang Chi — to act in the capacity of the President of New Asia College (from 9th June to 29th June, 1971)

Prof. Chu-Tsing Li — Visiting Professor of Fine Arts

Dr. Phillip S.Y. Sun — Director of Translation Centre (concurrently)

Dr. H. Sutu — Acting Director, Lingnan Institute of Business Administration (from 26th June to the middle of September, 1971)

Mr. Shinobu Muramatsu — Visiting Lecturer in Japanese Studies, Chung Chi College

Miss Katherine Kit-Lin Poon — Administrative Assistant (Probationary), United College

Mr. So Chun Bo — Instrument Instructor of Music, Chung Chi College

Mrs. Mabel Yeuk-Ho Wang — Cataloguer, University Library

### Promotion

Mr. T.R. Liu — Academic Registrar, United College

Mr. Andrew Chan — Deputy Registrar, United College

### Retirement

Mr. O Pu-Sheung — Administrative Assistant, University Registry

## Staff Profiles

### *Mr. Fung Hon-man, Research Associate, Part-time Lecturer, School of Education*

Mr. Fung Hon-man graduated from National Sun Yat-sen University in 1935 with a B.A. (Honours) degree, majoring in Education. Before he came to Hong Kong he had taught in one primary school, four secondary schools, two training colleges and one university, all in China, for a total of ten years. He joined the Hong Kong Education Department in October 1946 and worked his way up to the rank of Senior Education Officer.

While with the Education Department, Mr. Fung served as Lecturer and Senior Lecturer at Rural Training College and Grantham Training College, Lecturer and Supervisor of the In-service Courses of Training for Teachers (Kowloon and the New Territories), and Vice-President of the Syllabuses and Textbooks Committee. He was the Principal of Perth Street Government Middle School prior to his retirement in September 1968.

Mr. Fung is a participant in the Research Project on Secondary Education in Hong Kong and is teaching "Educational Thought" at the School of Education.

### *Dr. Ng Lee-Ming, Lecturer in Philosophy, Chung Chi College*

Dr. Ng Lee-Ming received his education from International Christian University, Japan, and graduated with a B.A. degree in 1961. He went to the United States to further his studies at Princeton Theological Seminary and obtained his B.D., Th.M., and Th.D. degrees in 1964, 1965 and 1970 respectively.

Dr. Ng worked as a Departmental Assistant in the Department of History, Princeton Theological Seminary from 1964 to 1965 and later as a Teaching Fellow at the Seminary.

Dr. Ng joined the Department of Philosophy and Religion of Chung Chi College in September 1970.

*(picture in Chinese section)*

## Comings and Goings

• Prof. Shou-Sheng Hsueh, Professor of Government and Public Administration, Dr. Ambrose Yeo-Chi King, Lecturer in Sociology, New Asia College, and Dr. Rance P.L. Lee, Lecturer in Sociology, Chung Chi College, represented the University at the Sixth General Assembly of the Eastern Regional Organization for Public Administration (EROPA) and the regional conference on "The Administrative Implications of Rapid Population Growth in Asia" held from 8th to 14th May in Manila.

• Dr. C.T. Yung, President of Chung Chi College, attended the Presidents' Summer Institute of the National Board of Christian Higher Education in India, held from 15th to 30th May, as guest of the United Board for Christian Higher Education in Asia.

• Prof. S.H. Chou, Chairman of the Department of Economics, University of Pittsburgh, and Mrs. Chou visited the University from 21st May to 5th June. Prof. Chou conducted a joint seminar of the University and the Economics Department of the University of Hong Kong and held discussions with members of the staff of



this University. He delivered a lecture at New Asia College on 2nd June on "The Trend of Economic Studies in American Universities".

- Mr. Ralph Penner and Mr. Jonathan Q. Mills, Tutors in English at New Asia College, returned to the United States on 23rd May. They were "Yale Bachelors" sent by the Yale-in-China Association to teach English at New Asia College for a period of two years.

- Mr. T.C. Lai, Director of the Department of Extramural Studies, attended the Third Regional Conference of Ministers of Education in Singapore from 29th May to 7th June.

- Dr. Y.P. Mei, President of New Asia College, left for the United States on 10th June, to attend the Conference on Asian Environments held in Chicago. He also visited some institutions of higher learning in the United States and returned on 29th June.

- Dr. Chi Wang, University Librarian, left for the United States to attend the American Library Association Meeting in the middle of June.

- Mr. Paul Y.Y. Lam, Buildings Officer, left Hong Kong on 20th June to visit science centres of universities in the United States.

- Dr. Vernon Lippard, Special Consultant to the Josiah Macy, Jr. Foundation, visited New Asia College and the University campus on 22nd and 24th June respectively.

- Other visitors to the University included the Rev. Father Louis A. Barth, S.J., St. Louis University, Missouri; and Mr. Frank Shakespeare, Director of the United States Information Agency.

## College News

- The 17th Graduation Ceremony of Chung Chi College was held on 6th June in the College Chapel. The Rev. Dr. Edward A. Dowey, Jr., Professor of History of Christian Doctrine, Princeton Theological Seminary, addressed the congregation on "Love, Sacrifice and Justice". Dr. C.T. Yung, President of the College, distributed the certificates and presented the Bibles to the graduates.

- A Scholarship Fund to be named after His Excellency the Governor Sir David Trench, is being raised by United College. Sir David has very kindly and graciously given his consent to its establishment. Appeals for contributions to this Fund have been made by Dr. the Hon. Sir Kenneth Ping-Fan Fung, Chairman of the College Board of Trustees, to members of the College and personal friends and well-wishers of Sir David.

- The Rev. Frank Evison ceased to serve as member of the Board of Governors of Chung Chi College and has been replaced by the Rev. Frank A. White.

- United College is happy to welcome Mr. William Zao, Sales Manager of the South China Photo-Process Printing Co., Ltd., who has been nominated by the American University Club of Hong Kong to serve on the Board of Trustees of the College from May, 1971. Mr. Zao was recently elected President of the Club.

- The Staff Association and Student Union of New Asia College jointly sponsored a banquet on 5th June in honour of Dr. Chien Mu, first President of the College, and Mrs. Chien, who were on a short visit to Hong Kong. At the invitation of the College, Dr. Chien gave a talk on "Career and Temperament" on the same day.

- The three existing student hostels of Chung Chi College have been named after the founders of the College as follows:

Hostel No. 1	Ying Lin Tang
Hostel No. 2	Ming Hua Tang
Hostel No. 3	Hua Lien Tang

Mrs. C.T. Yung officiated at the naming ceremony for Hua Lien Tang on 29th May and Vice-Chancellor Choh-Ming Li officiated at the naming ceremony for Ying Lin Tang on 3rd June. Attending the ceremonies were members of the Board of Governors, staff members, alumni and students. The ceremony for Ming Hua Tang will be held later.

- The Board of Governors of New Asia College gave a farewell banquet on 4th June, in honour of Mr. Timothy Light, Representative of the Yale-in-China Association at New Asia College, who returned home on the expiry of his term of office at the end of June. A farewell tea party was also given in his honour by the College on 10th June. At the party, President Y.P. Mei and representatives of the Staff Association and the Student Union of the College presented souvenirs to Mr. Light.

- The Institute of Advanced Chinese Studies and Research of New Asia College held a reception on 22nd May, in honour of Dr. Kafe de Crespeigny, Senior Lecturer at the Australian National University and Secretary of the 28th International Congress of Orientalists. At the reception, Dr. Crespeigny talked on "Chinese Studies in Australia".

- A Seminar on "Education in Hong Kong", organized by Prof. Tang Chun-i, Professor of Philosophy, was held at New Asia College on 22nd May. About 20 teachers from New Asia College and Chung Chi College attended.

- At a lecture held on 29th May in memory of the late Dr. Pi-kai Tchang, former Dean of the Faculty of Commerce and Social Science at New Asia College, who passed away a year ago, Prof. Tang Chun-i, Professor of Philosophy, talked on "Some Problems of Economics and Philosophy of History" on 29th May. It was attended

by teachers and students of the College as well as some well-known scholars.

- A Biology Seminar of the Department of Biology, Chung Chi College, was held on 4th June. Dr. M.C. Chang, Professor of Biology, Boston University, was invited to speak on "Experimental Study of Mammalian Spermatozoa and Eggs".

- Dr. Ma Lin, Senior Lecturer and Head of the Department of Chemistry, United College, has been nominated by the University to be a Member of the Scientific Sub-Committee of the World Health Foundation (Hong Kong).

- Mr. Choi Ching-yan, Lecturer in Sociology, United College, has been admitted to the degree of Doctor of Philosophy by the Australian National University, Canberra.

- Dr. L.S. Chuang, Lecturer in Physics, Chung Chi College, has been awarded a scholarship by the Sino-British Fellowship Trust for 1971-72 in order to enable him to do research work at the University of Sussex and Oxford University. He has also been provided with a grant by the University under the Staff Development Programme to carry out research at Purdue University in the United States. Dr. Chuang will spend a few weeks in the Institute for Solid State Physics at the University of Tokyo before proceeding to the United States and the United Kingdom.

- Mr. Lam Choi-nang, Lecturer in Chemistry, United College, has been awarded a Sino-British Fellowship Trust Scholarship. He plans to pursue postgraduate studies in the University of Southampton for two years from September, 1971.

- The Institute of Advanced Chinese Studies and Research of New Asia College held a meeting for its research trainees on 16th June, at which Miss Kwong Hing-fune read a research paper on "Chou Pang-yan's Lyrics", and Miss Wu Kwok-wai reported on her studies, "The Duties of *Ching Chao Yin* in the Tang Dynasty".

- Miss Alice Law Siu-may, a final-year student of Social Work Department, United College, was one of the eight young people chosen from Hong Kong to participate in the Free Asia "Youth Voyage" programme sponsored by the Japan Junior Chamber. She left by M.V. Sakura Maru on 28th June for Japan via Manila and will stay in Japan for one month before returning to Hong Kong in August. The aim of this Programme is to enable youths, who may be leaders of the next generation, to familiarize themselves with affairs of the Asian countries.

- Mr. Andrew Yau-shun Tao, a student in the Mathematics Department of New Asia College in 1968, who transferred to Simon Fraser University in autumn 1969, on 29th May was awarded a Canadian Governor-General Gold Medal for all-round academic excellence. Only two such medals were granted to a total of 833 graduands of that University in 1971.

*The University Bulletin* of The Chinese University of Hong Kong is published and distributed free by the University Bulletin Editorial Board among the University faculty and staff. Copies are also sent to friends of the University.

Members of the University Bulletin  
Editorial Board:

Mr. Stephen C. Soong (Chairman)  
Mrs. A. E. Adams  
Mr. T. C. Lai  
Dr. Andrew T. Roy  
Mr. Stephen T. Y. Tjong  
Mr. P. C. Yao  
Mr. J. C. Yuan  
Miss Janet Lai (Secretary)

Bulletin Staff:

Editor - Mr. Stephen C. Soong  
Assistant to the Editor - Mrs. Y. Y. Lo

College Correspondents:

Mr. Fang Hsin Hou (Chung Chi College)  
Mr. P. C. Yao (United College)  
Mr. Wei Yu-chen (New Asia College)

Address:

The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, New Territories  
Hong Kong

通訊處：香港新界沙田  
香港中文大學

中文大學校刊為本大學純粹報導性之刊物，係非賣品，專為大學本部及三成員學院之教職員及大學各方友好而出版。

大學校刊編輯委員會委員：宋淇先生（主席），安韓  
葛怡女士，芮陶菴博士，姚柏春先生，袁昶超先生，張端  
友先生，賴恬昌先生。黎青霜小姐（秘書）。

校刊編輯：宋淇先生（編輯），羅吳玉英女士（副編  
輯）。學院通訊員：方信侯先生，魏羽展先生，姚柏春  
先生。

△校外進修部主任賴恬昌先生，於五月二十九日至六月七日出席在星加坡舉行之第三屆地區教育部長會議。

△新亞書院院長梅貽寶博士於六月十日離港赴美，出席在芝加哥舉行之「亞洲環境會議」，會後並訪問若干高等教育機構，已於六月二十九日返港。

△大學圖書館長王冀博士於六月中赴美國，出席美國圖書館協會會議。

△大學建築處主任林遠蔭先生於六月二十日離港，前往美國訪問各大學之科學館。

△約書亞·美斯基金會特別諮議利撲博士(Dr. Vernon Lippard)於六月二十二日及二十四日，分別訪問新亞書院及大學校園。

△其他訪校嘉賓包括：密蘇里聖類斯大學巴傅神父(Rev. Father Louis A. Barth)及美國新聞總署署長石士比雅先生(Mr. Frank Shakespeare)。

## 學院消息

△第十七屆崇基學院畢業典禮，於六月六日在該院禮拜堂舉行，由美國普林斯頓神學院基督教義歷史學教授陶威博士(The Rev. Dr. Edward A. Dowey, Jr.)演講，講題為：「愛、犧牲及正義」。該院院長容啓東博士主持頒授文憑及贈送聖經儀式。

△聯合書院承港督戴麟趾爵士允准，已創設一項戴麟趾爵士獎學基金。該院校董會主席馮秉芬爵士已分函該院校董、教職同寅及戴麟趾爵士友好勸捐，認捐者頗為踴躍。

△中華循道會之白惠德牧師(Rev. Frank A. White)接替余維信牧師(Rev. Frank Evison)為崇基學院校董會董事。

△聯合書院承香港美國大學同學會新任會長邵信正先生惠允由五月起出任該院校董。邵先生現任南華印刷有限公司營業經理。

△新亞書院於六月五日在該院舉行公開學術演講，由該院首任院長錢穆博士主講：「事業與性情」；是晚該院教職員聯會與校友會聯合舉行餐會，歡迎錢氏伉儷蒞港。

△崇基學院學生宿舍現以創辦人名字重新命名

第一宿舍 應林堂

第二宿舍 明華堂

第三宿舍 華連堂

華連堂之命名典禮於五月二十九日舉行，由容啓東院長夫人主持揭幕。應林堂之命名儀式於六月三日舉行，由李卓敏校長主持。至於明華堂之命名儀式將於日後舉行。

△美國雅禮協會駐新亞書院代表黎天睦先生(Mr. Timothy Light)，於六月底抵港返國，該院董事會特於六月四日設宴惜別；六月十日，該院並舉行惜別茶會，席間由該院院長梅貽寶博士、教職員聯會及學生會分別致送紀念品。

△新亞書院研究所於五月二十二日舉行茶會，招待澳洲國立大學高級講師兼第二十八屆國際東方學者會議秘書長賈士賓尼博士(Dr. Kate de Crespigny)，席間賈士賓尼博士報告：「澳洲之中國學研究情形」。

△哲學講座教授唐君毅先生於五月二十二日邀集大學有關人士，在新亞書院舉行「香港教育」座談會，出席者有崇基、新亞兩學院之教師約二十人。

△新亞書院師生及學術界人士，於五月二十九日在新亞書院舉行學術演講會，以紀念該院商學及社會科學院前院長張丕博士逝世週年，由唐君毅教授演講：「有關經濟學與歷史哲學之幾個問題」。

△崇基學院生物系舉行生物專題演講會，由美國波士頓大學生物學教授張明覺博士主講：「哺乳動物生殖細胞之研究」。

△聯合書院社會學講師蔡正仁先生，最近獲坎培拉國立澳洲大學頒予哲學博士學位。

△聯合書院高級講師兼化學系主任馬臨博士，已由大學選派出任香港世界衛生基金會科學小組委員。

△崇基學院物理系講師莊聯陞博士獲得中英文文化研究獎學金信託會一九七一至七二年度研究獎學金，前赴英國色薩斯大學及牛津大學從事研究工作。莊博士又獲大學之教職員進修計劃之補助金前往美國普度大學從事研究。赴美國及英國之前，莊博士將在日本東京大學物性研究所作數週之研究。

△聯合書院化學系講師林才能先生，亦獲中英文化研究獎學金，將於本年九月前往英國南安普敦大學研究深造兩年。

△新亞書院研究所於六月十六日舉行研究助理學習員報告月會，由鄭慶歡君報告：「周邦彥詞研究」；胡國慧報告：「唐代京兆尹之職掌與兼官」。

△聯合書院社會工作系四年級羅笑薇同學已膺選參加日本青年商會主辦之自由亞洲青年遊歷計劃，並於六月二十八日離港經馬尼拉赴日。抵日後將在日本逗留一個月觀光，定於八月間返港。該計劃之目的，係使未來青年領袖認識亞洲各國事務。

△一九六八年肄業於新亞書院數學系之學生陶有信君，後轉赴加拿大西蒙菲沙大學攻讀，於五月二十九日獲加拿大總督金牌獎，為學術成績之最高榮譽。該大學畢業生八十三人，獲得此獎者僅有二人。



## 訃告



唐議員炳源博士  
Dr. the Hon. P.Y. Tang

本校校董兼新亞書院董事會主席唐議員炳源博士於一九七一年六月十七日逝世，享年七十二歲。自本校成立開始，唐博士即任本校校董，以迄於今。唐博士熱心關懷本校之事務，為嶺南商科研究所諮詢委員會委員，與本校之關係非常密切；且曾捐贈港幣三百萬元，興建大學圖書館，對本校之發展，貢獻良多。

## 人事動態

### 委任事項

容啓東博士為署理大學校長（由一九七一年六月二十六日起至九月中旬止）

王 佶先生代理新亞書院院長職務（由一九七一年六月九日起至六月二十九日止）

李鑄晉教授為藝術學客座教授  
孫述宇博士兼任翻譯中心主任

司徒新博士為嶺南商科研究所署理所長

村松司叙先生為崇基學院日文組客座講師

潘潔蓮小姐為聯合書院見習行政助理

蘇振波先生為崇基學院音樂指導

汪洪若豪女士為大學圖書館編目員

### 晉升

劉祖儒先生為聯合書院教務長

陳耀埔先生為聯合書院副教務長

## 榮休

大學校務處行政助理柯步裳先生

## 教職員簡介



馮翰文先生  
Mr. Fung Hon-Man

馮翰文先生 教育學院  
研究員及兼任講師

馮翰文先生於一九三五年畢業於國立中山大學文學院教育系，獲文學士學位及優學獎。曾在國內大、中、小學及師範學院擔任教職凡十年。一九四六年十月入香港教育司署工作，遞升至高級教育官。

在教育司署工作期間，馮先生歷任鄉村師範專科學校及葛量洪師範學院講師及高級講師、九龍及新界在職教師訓練班講師及主任、課程教科書委員會副主席、巴富街官立中學校長各職，迄一九六八年九月方告退休。

馮先生為教育學院之「香港中等教育調查研究計劃」研究員，並在教育學院主講「教育思想」。



吳利明博士  
Dr. Ng Lee-Ming

吳利明博士 崇基學院  
哲學講師

吳利明博士於一九六一年畢業於日本國際基督教大學，獲文學士學位。隨後赴美國攻讀於普林斯頓神學院，分別於一九六四、一九六五及一九七〇年獲神學學士、神學碩士及神學博士學位。一九六四至六五年間，吳博士曾任普林斯頓神學院歷史系之助理，後擔任教學職務。

吳博士於一九七〇年九月受聘為崇基學院哲學及宗教學系講師。

## 學人行蹤

△本校公共行政學講座教授薛壽生博士、新亞書院社會學講師金耀基博士、崇基學院社會學講師李沛良博士，代表大學出席公共行政東區組織第六次會員大會及地區會議，討論「亞洲人口迅速增長對行政之影響」。會期為五月八日至十四日，在馬尼拉舉行。

△崇基學院容啓東院長應美國亞洲區基督教高等教育聯合董事會之邀，於五月十五日至三十日出席在印度舉行之印度基督教高等教育全國委員會所主持之校長夏令會。

△匹茲堡大學經濟系主任周舜莘教授及夫人於五月二十一日至六月五日訪問本校。周教授與本校教職員會晤，並主持本校與香港大學經濟系聯合舉辦之研討會。六月二日，周教授在新亞書院演講：「美國大學經濟學的研究趨勢」。

△新亞書院英語文學系教員麥士章先生（Mr. Jonathan Q. Mills）及潘瑞福先生（Mr. Ralph Penner），於五月二十三日離港返美。兩位先生為耶魯大學畢業生，獲雅禮協會依照與新亞書院之合作協定選派至新亞書院任教。

授兼中文大學香港中等教育調查研究計劃研究主任)

## 二、星加坡之數學教學與研究

主講人：鄭奮興博士

主席：周紹棠博士

(聯合書院理學院院長)

## 三、星加坡之理科教學與研究

主講人：林榮國博士

主席：徐培深教授

(香港中文大學理學院院長)

## 四、星加坡之社會學教學與研究

主講人：陳壽仁博士

主席：黃壽林先生

(崇基學院社會科學院院長)

電視座談會之討論內容如下：

## 一、星加坡及香港之人力問題

參加討論人士：

林榮國博士

陳壽仁博士

范叔欽博士

朱志泰先生

(校外進修部專任導師)

主席：莊重文博士

(香港中華廠商聯合會會長)

## 二、現代社會中之成人教育問題

參加討論人士：

魏維賢先生

鄭奮興博士

胡昌度教授

李林建華女士

(香港兒童群益會總幹事)

主席：賴恬昌先生

(校外進修部主任)

香港與星加坡同具爭取經濟獨立與繁榮之目標，亦面臨相同之種種問題，因此關係非常密切。彼此交換經驗之結果，定能增進兩地之互相了解與合作。東南亞學者座談會在星加坡及香港均獲社會及學術界人士熱烈支持。同類性質之座談會應經常舉行，以促進兩地之文化交流。

## 入學試成績及集中辦理入學申請辦法

本年度大學入學資格考試成績業已公佈，與考人數為六五九人，及格人數為二二七人。及格之百分率為百分之三二·六三。自本年度開始，大學採用集中辦理入學申請辦法，錄取學生。

集中辦理入學申請之方法，係由英聯邦之英文大學首先採用。考生只須填寫大學集中入學協會入學申請表格一份，便可同時申請幾所大學或學院。

以本校而言，集中入學申請辦法較為簡單，因本校各基本學院所要求之入學資格相同。及格考生只須填表格一份，依次列明希望就讀之基本學院及選修科目。如申請人決定僅申請某一學院及某一科目，不願作其他選擇，亦可依其志願辦理。

大學入學資格考試成績公佈後，方可辦理申請入學。此舉可以減少入學申請手續，又可使及格考生依照考試成績申請入學，因而有較佳之入學機會。申請人必須在表格上填寫考試成績，如此教職員在作評選工作時可方便不少。入學申請

表格將連同成績通知書經由學校當局轉交及格考生。及格考生於填妥申請表格之後（在校之及格考生須附同校長之評語），交回大學校務主任。

為節省時間起見，大學使用電腦整理入學申請表格，彙集有關資料。入學申請表格全部收回之後，便開始電腦卡片的打孔工作，並將有關選錄新生之資料，置於電腦之內。

經過電腦整理之後，可獲下列之資料：

一、申請進入崇基學院之考生名單

二、申請進入新亞書院之考生名單

三、申請進入聯合書院之考生名單

此外，在選科方面，亦依首選科目排列名單，使所有學系之主任，均有首選該系之及格考生名單。

然後，考試組再重複審查入學申請表格，根據考生首選之學院加以分類，並依照電腦所整理之名單次序排列。

申請進入每一間學院之考生，又再分為兩組：(一)以攻讀於該學院為主要之選擇；(二)以攻讀某一科目為主要之選擇。分妥之後，將申請表格連同電腦所整理之名單送交有關學院，由學院之註冊主任作初步之評選，然後送回大學總部。所有入學申請表格送回後，大學校務主任隨即組成各科目之工作小組，邀請各學院及各學系選派代表一人，擔任工作小組之審查工作及向大學建議應錄取之新生。

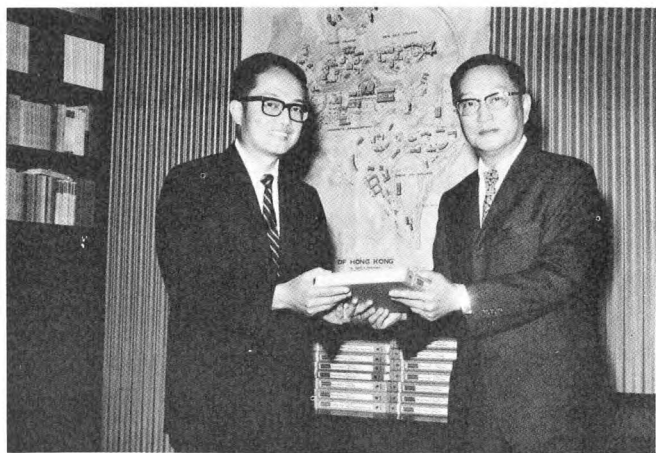
集中辦理入學申請之程序，已經過詳細策劃，希望能根據一九七一年錄取新生之經驗，加以修訂，務使將來之錄取新生手續更為迅速及完善。

## 翻譯中心

本校之翻譯中心已於一九七一年六月一日成立。

翻譯中心之主任為孫述宇博士。孫博士為耶魯大學英國語文學博士，曾任美國愛阿華大學中文系副教授及新亞書院英語文學系主任。

翻譯中心將從事翻譯工作之研究，並經常出版中英文翻譯書籍，介紹現代英美之文學、科學、社會科學及中國古典文學作品、歷史、哲學等等。先側重英文中譯，然後發展中文英譯工作。翻譯中心並協助推進大學之翻譯叢書出版計劃。本校於一九七二年設立翻譯課程學位副修科後，翻譯中心亦將參與加強各成員學院之翻譯課程及聯繫工作。



士博宇述孫與交籍書將生先仁倫袁

Mr. L. Z. Yuan presenting the books to Dr. Phillip Sun

翻譯中心獲得亞洲協會之熱烈支持。該會除贈予「美國科學資料叢書」全套十五冊之外，並特捐助港幣九萬六千元，以協助翻譯中心今後兩年之發展工作；第三年之資助計劃亦已在研討中。捐贈儀式已於五月三十一日在本校范克廉樓舉行，由亞洲協會駐港代表袁倫仁先生將支票及「美國科學資料叢書」，贈予李卓敏校長及孫述宇博士。亞洲協會一向重視提倡翻譯工作，曾協助本校推行各項提高翻譯水準之計劃，如翻譯叢書出版計劃、新聞系之「新聞翻譯」課程及一九六九年由校外進修部主辦之翻譯問題研討會等。

(尚有照片刊於英文版)

## 東南亞學者

### 交換訪問計劃

星加坡南洋學會與星加坡政府文化局電視及電台聯合舉辦東南亞學者座談會，邀請本港四位學者赴星加坡參加。除香港大學經濟學系范叔欽博士之外，本校應邀出席之教職員有三位：公共行政學講座教授薛壽生博士、東亞研究中心主任陳荆和博士、大學校長特別助理宋淇先生。

東南亞學者座談會分兩次舉行。第一次於五月二十五日至二十八日在星加坡舉行。內容包括：四項公開學術演講，由星加坡電台錄音轉播；及兩次電視座談會，由星加坡電視台錄映播出。學術演講會之題目如下：

一、東南亞經濟發展與行政  
(薛壽生教授)

二、翻譯與社會發展  
(宋 淇先生)

三、星加坡與香港經濟結構的比較  
(范叔欽博士)

四、元世祖的日本出師  
(陳荆和博士)

電視座談會之討論主題如下：

一、知識份子對社會的貢獻

參加討論人士：

陳荆和博士

宋 淇先生

鄭奮興博士

(南洋大學數學系教授)

林榮國博士

(星加坡大學物理學系副教授)

主席：魏維賢先生

(星加坡大學教育學院署理院長)

二、東南亞城市化問題

參加討論人士：

薛壽生教授

范叔欽博士

陳繼堅博士

(星加坡大學工學院院長)

陳壽仁博士

(星加坡大學社會學講師)

主席：魏維賢先生

第二次之東南亞學者座談會於六月二十二日至二十五日在香港舉行，由本校之校外進修部安排四位學人訪港，舉行四次研討會及兩次電視座談會。研討會內容為星加坡之教育及各學科教學問題：

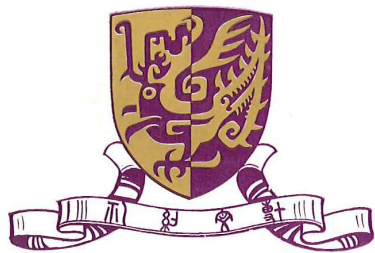
一、星加坡之教育情況

主講人：魏維賢先生

主席：胡昌度教授

(哥倫比亞大學比較教育學教





# 中文大學校刊

## 英國政府資助 大學科學館

英國政府現已同意以二十五萬英鎊（港幣三百六十二萬五千元）資助本校，作為興建大學科學館之費用。是項捐贈，早已於一九六四年與李卓敏校長取得原則上之協議。現該款可立即撥出，專供大學科學館在本年內購置英國或本港物品與服務費用之需。

大學科學館為本校沙田校園興建中之最大建築物。樓高四層，作工字形，兩旁樓宇用作各系之教室、實驗室及辦公室。中央部份為各系公用之大小講室。實用面積計為二十萬六千二百方呎。其全部建築費，包括英國捐款在內，預算達港幣一千六百五十萬元。不敷之數，悉由香港政府負擔。

該館分兩期興建，首期計有十六萬二千方呎，預定可於未來六月內完成。全座科學館，可望於一九七二年啟用。

該館之設計係採用最新式之建築原理，中央部份採用最先進「預應力」鋼筋混凝土結構，其扇形階梯式之各講室，由一核心向外伸展，以單臂狀懸掛於一沉箱圓筒上，使講室下之地面因無

周圍支柱之阻礙，得以開朗視線。

研究放射性物質之實驗室設於地下，以策安全，並易於處理。館內之設備，係針對教學及研究兩方面，計有抽氣系統、蒸汽系統、蒸溜水供應系統、壓縮空氣系統、液體氣體供應室、冷藏室，低溫及調溫室等。由於科學研究工作需要較長時間，耗費亦大，不能隨時中斷，科學館自設有發電機，以便一旦正常供應發生問題時可以應用，不致影響研究工作之進行。此外，尚設精細之車床及其他修理器械，供技師及學生使用。

科學館由本校理學院之五學系分別使用：生物系佔地二萬七千方呎、生物化學系一萬方呎、化學系二萬八千方呎、電子學系二萬七千方呎、數學系四千方呎、物理系二萬六千方呎。一九七二年啟用時，三所基本學院之學生即可共聚一堂聽課及進行實驗工作。到時，定能增進各院學生之友誼及彼此間之了解，亦能貫徹本校之政策：在合理及可行範圍之內，集中人力物力，以達到人盡其才，物盡其用之宗旨。

李卓敏校長對於英國政府之慷慨資助，表示感謝。並認為此舉乃英國政府對於本校之發展計劃，深具關切與信心之象徵，至足令人振奮。

（照片刊於英文版）

第七卷 第九期

一九七一年六月及七月

### 校刊目錄

英國政府資助大學科學館	頁數
翻譯中心	一
東南亞學者交換訪問計劃	二
入學試成績及集中辦理入學申請辦法	三
計告	四
人事動態	四
教職員簡介	四
學人行蹤	四
學院消息	五